



La Langue schaerbeekoise récolte les mots utilisés par les différents groupes de population autour de la Cage aux Ours.

Le projet veut favoriser la cohésion sociale entre différentes communautés tout en faisant entendre la richesse linguistique présente autour de la Cage aux Ours. L'arabe, le turc, le berbère, le néerlandais, le bruxellois, le swahili, l'espagnol, le polonais ne sont qu'une sélection de la variété de langues qui assaillent le français, la langue courante du quartier. Le dictionnaire de La Langue schaerbeekoise est nourri de ces influences, il est ouvert au changement, flexible et organique. Le projet se déroule autour de la Place Verboeckhoven, aka la Cage aux Ours, entre 2009 et 2012.

Het project De Schaarbeekse Taal verzamelt woorden die door verschillende bevolkingsgroepen rond de Berenkuil worden gebruikt.

Het doel van het project is om de sociale cohesie tussen de verschillende gemeenschappen te bevorderen door de rijkdom te weerspiegelen van de talen die worden gesproken rondom de Berenkuil. Naast Frans, de gemeenschappelijke noemer, voegen het Arabisch, Turks, Berbers, Nederlanders, Brussels Swahili, Spaans, Pools en veel andere talen hun smaken toe aan de taal die hier op straat hoort. Het woordenboek van de Schaarbeekse Taal absorbeert die invloeden. Het is veranderlijk, buigbaar en organisch. Het project speelt zich af op rond het Verboeckhovenplein, aka de Berenkuil, tussen 2009 en 2012.

## LANGUE SCHAARBEEKOISE TAAL

De woordenverzameling staat online op de website [www.deschaarbeektael.be](http://www.deschaarbeektael.be). Daar vindt u ook alle informatie over de activiteiten die tot nu toe plaatsvonden rondom de Berenkuil. Zo was er de 'Woordenwinkel' waar filmscreenings, luistermomenten werden georganiseerd; Er waren wandelingen en ontmoetingen samen met de bakkers, jonge hiphoppers, vrouwenorganisaties en culturele verenigingen in de buurt. Samen met bewoners en kunstenaars maakten we radio-uitzendingen over de verzamelde woorden. Op basis van de woorden werden nieuwe gedichten, audioremixes en korte verhalen gemaakt.

La collection de mots est disponible en ligne sur [www.lalangueschaerbeekoise.be](http://www.lalangueschaerbeekoise.be). S'y trouve :  
 → Toutes les activités qui ont lieu principalement autour de la cage aux ours.  
 → Le Magasin de mots où des projections de films et des sessions d'écoutes sont organisées, et des promenades, rencontres avec des boulangeries, des jeunes hip-hop, des organisations culturelles et de femmes du quartier.  
 → Avec les habitants et des artistes, des émissions radio où des poèmes, des mix audio et des nouvelles ont été produites avec les mots rassemblés.



Het project wordt mogelijk gemaakt door financiële steun van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het kader van het Wijkcontract Navez-Portelets.

Le projet de La Langue schaerbeekoise est possible grâce à la Région de Bruxelles-Capitale dans le cadre du Contrat de Quartier Navez-Portelets.

Constant wordt ondersteund door: De Vlaamse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschap.

Woorden worden op verschillende manieren uitgesproken, ze dragen persoonlijke betekenis, ze worden op bijzondere manieren gebruikt in leiden tot uitbreidende associaties.

Les mots ont été prononcés de manière différentes, ils portent des significations personnelles, ils ont été utilisés de manière singulière et conduisent vers des associations divergentes.

De volledige teksten zijn fragmenten van transcripties van geluidsoptnames die deel uitmaken van de woordencollectie van de Schaarbeekse Taal. Ze zijn in hun geheel te beluisteren op de website:

[www.deschaarbeektael.be](http://www.deschaarbeektael.be)

Les textes suivants sont des fragments de transcription de prises de sons qui font partie de la collection de mots de la Langue schaerbeekoise. Ils sont disponibles à l'écoute sur le site [www.lalangueschaerbeekoise.be](http://www.lalangueschaerbeekoise.be).

De textes suivants sont des fragments de transcription de prises de sons qui font partie de la collection de mots de la Langue schaerbeekoise. Ils sont disponibles à l'écoute sur le site [www.lalangueschaerbeekoise.be](http://www.lalangueschaerbeekoise.be).

dedans, des fruits confits et tout ça. Ça dépend de la façon dont il est préparé. Je suis le gâteau de Liège. Comme ça, c'est sûr que des choses, le sucre et de la frangipane. Ça c'est vraiment le vrai gâteau de Liège, je vous en prie.

Enregistré dans un magasin, Pw Reims, le 24-06-2010

C'est un mélange de pâtes avec de l'eau, de la semoule, on le prépare sur des plats, comme des pains Makki. Rêve de la Halle.

non, non ça c'est dit par un Berbère qui n'a jamais étudié. Mais je connais. C'est tout. En Berbère, moi je suis d'origine Berbère. Alors il vous a dit Berbère. Alors je crois que c'est Berbère nous a dit ça. Même le boulanger ou la boulangerie ... parce qu'il y a une connaissance que je n'ai pas pu avoir aujourd'hui et elle me fait bien envie.

C'est le souci que je n'ai pas pu avoir aujourd'hui et elle me fait bien envie.

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Il se laisse faire à la maison avec une autre question : Pourquoi le pain est-il si bon ?

Zin om mee te doen? Dat kan. Op 12 Mei 2012 is er bijvoorbereide de 'Schreeuw van de Berenkuil' met kunstenares Delphine Ruby. Zij schreeuwt berichten van bewoners de straat op. Surrealistisch, aandoenlijk en ontluisterend. In september van dit jaar verschijnt het 'Woordenboek van de Schaarbeekse Taal'. Een handzaam boekje met de beste woorden uit de databank. Schrijf u alvast in voor een exemplaar via de website.

Vous en faire une idée? C'est possible. Le 12 mai 2012, l'artiste Delphine Ruby propose la "Criée de la Cage aux Ours". Elle donne à entendre les messages des habitants dans la rue avec son mégaphone. Surrealiste, émouvant et détonant. En septembre 2012 paraît le livre de la Langue schaerbeekoise. Un livre de poche présentant un choix de mot de la base de données. Demander votre exemplaire sur le site.

La Langue Schaarbeekoise est un projet de l'asbl Constant.

De Schaarbeekse taal is een project van Constant vzw.

Equipe : team : An Mertens, Clémentine Delahaut, Peter Westenberg.

Design : Pierre Marchand, Pierre Huyghoorn, OSP

Contact : [www.deschaarbeektael.be](http://www.deschaarbeektael.be), [pierre.mertens@constantvzw.org](mailto:pierre.mertens@constantvzw.org), [clementine.delahaut@constantvzw.org](mailto:clementine.delahaut@constantvzw.org), [tel: 02 539 2467](tel:02 539 2467), <http://constantvzw.be>

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•